



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

**La adaptación del discurso turístico al público infantil:
Elaboración de una audioguía bilingüe español-inglés de la
Alhambra de Granada.**

Trabajo Fin de Grado presentado por Miriam Espejo Díaz, siendo la tutora del mismo la Dra. Cristina Lastres López

Vº. Bº. de la tutora

Alumna:

Dra. Cristina Lastres López

Dña Miriam Espejo Diaz

Sevilla. Octubre de 2022



GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2022-2023]

TÍTULO:

**La adaptación del discurso turístico al público infantil:
Elaboración de una audioguía bilingüe español-inglés de la
Alhambra de Granada.**

AUTOR:

MIRIAM ESPEJO DÍAZ

TUTOR:

DRA. CRISTINA LASTRES LÓPEZ

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA INGLESA

RESUMEN:

En este Trabajo de Fin de Grado se expone la posibilidad de mejora del servicio ya ofrecido por las audioguías, utilizando como ejemplo la audioguía oficial de la Alhambra de Granada, mediante la adición de una versión infantil. En este caso, se realiza primero en español a partir de la versión oficial, y utilizando el guión creado en español se elabora otra versión en inglés. Este TFG se apoya en la importancia del *storytelling* y los recursos presentes en la narración de cuentos como marco teórico, así como en las características que debe tener un buen narrador. La presente audioguía propuesta se encuentra disponible a través de códigos QR que pueden escanearse desde cualquier smartphone.

PALABRAS CLAVE:

audioguía; Alhambra; turismo cultural; discurso infantil; recursos turísticos

ÍNDICE

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.1. JUSTIFICACIÓN..... | 1 |
| 1.2. OBJETIVOS..... | 2 |
| 1.3. PLANTEAMIENTO DE LA METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO..... | 2 |
| 2. LA ALHAMBRA Y SU AUDIOGUÍA | 3 |
| 2.1. INTRODUCCIÓN A LA ALHAMBRA Y SU IMPORTANCIA TURÍSTICA..... | 3 |
| 2.2. LAS AUDIOGUÍAS Y SU IMPORTANCIA..... | 4 |
| 2.2.1. La audioguía oficial de la Alhambra de Granada..... | 4 |
| 2.3. LAS AUDIOGUÍAS PARA NIÑOS..... | 5 |
| 2.3.1. Adaptación al lenguaje infantil..... | 6 |
| 2.3.2. El cuento y el <i>storytelling</i> | 6 |
| 3. METODOLOGÍA | 9 |
| 4. CREACIÓN DE LA AUDIOGUÍA INFANTIL BILINGÜE (ESPAÑOL-INGLÉS) DE LA ALHAMBRA DE GRANADA | 13 |
| 4.1. TRANSCRIPCIÓN DE LA AUDIOGUÍA OFICIAL EN ESPAÑOL DE LA ALHAMBRA DE GRANADA..... | 13 |
| 4.2. TRANSCRIPCIÓN DE LA AUDIOGUÍA OFICIAL EN INGLÉS DE LA ALHAMBRA DE GRANADA..... | 17 |
| 4.3. GUIÓN DE LA AUDIOGUÍA INFANTIL EN ESPAÑOL..... | 20 |
| 4.4. GUIÓN DE LA AUDIOGUÍA INFANTIL EN INGLÉS..... | 23 |
| 4.5. ACCESO A LA VERSIÓN FINAL DE LA AUDIOGUÍA INFANTIL EN FORMATO DE VÍDEO..... | 26 |
| 5. CONCLUSIONES | 27 |
| 6. BIBLIOGRAFÍA | 29 |

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Comparación de duración de las versiones en inglés y español de la audioguía oficial.....9

Tabla 2. Comparación de duración de las versiones en inglés y español de la propuesta de audioguía infantil.....11

ÍNDICE DE IMÁGENES

| | |
|---------------------------------------------------------------|-----------|
| Imagen 1. Código QR audioguía infantil en español..... | 26 |
| Imagen 2. Código QR audioguía infantil en inglés..... | 26 |

1. INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado busca mejorar la calidad de la visita a un monumento de gran importancia turística como es la Alhambra de Granada. Para ello, se desarrollará una audioguía para niños, utilizando como base la audioguía ya existente de este monumento. En este caso en concreto, se plantea una versión infantil de audioguía en formato bilingüe, realizando en primer lugar una versión en español y posteriormente una traducción de esta al inglés. Usando como referencia el estudio de De Vreede (2012), se observa la importancia de la educación dentro del museo, una situación fácilmente comparable a la existente en la visita a un monumento turístico. Su teoría expone al museo como una institución educativa que necesita poder ser interpretada para comprenderla, ya que las obras o hechos expuestos no tienen significado por sí mismos si no se comprenden (Hein, 2011).

En muchas ocasiones, las familias que viajan con niños no son conscientes de los pocos recursos que existen para los más pequeños en museos y otros lugares donde se realiza turismo cultural. Es muy frecuente encontrar que estos niños que se ven forzados por sus padres o familiares a visitar estos lugares, no se comportan de la forma más adecuada en su interior y pueden resultar una molestia tanto para el resto de visitantes como para sus padres. Este es el principal motivo por el cual es necesario adaptar los medios de los que ya disponemos, no sólo a diferentes idiomas o necesidades especiales, sino también a distintos rangos de edad para que los niños tengan una forma accesible, amena y divertida de interactuar con estos espacios culturales, y a la vez, permitan al resto de personas disfrutar de la visita.

Cabe destacar, sin embargo, la reticencia por una parte considerable de la comunidad que rodea los museos acerca de las visitas infantiles. Por ejemplo, Frederik Schmidt Degener, que fue director del Boijmans van Beuningen Museum, situado en Rotterdam, y del Rijks Museum, en Amsterdam, dijo literalmente: "Our museums are meant for adults. It is ridiculous to show children around things that they are incapable of understanding"¹ (De Vreede, 2010: 118), lo cual es, hasta cierto punto, una opinión extendida entre una parte de la sociedad actual, aunque cabe mencionar que este se debe en gran parte, a la falta de recursos culturales enfocados a entretener y enseñar a estos niños.

Este TFG propone la elaboración de una audioguía infantil, adaptada de la versión de adultos, con el fin de mejorar la experiencia turística tanto de niños como de adultos, ya que podrán disfrutar de su visita sin ruidos u otras molestias provocadas por niños que, simplemente, no pueden ver el atractivo del turismo cultural ya que no existe hasta el momento medios adaptados a su edad. Como se puede observar más adelante en esta investigación, existe un claro precedente de audioguía infantil llevado a cabo por el Musée des arts et métiers, en Francia, el cual fue un éxito, ya que permitió a los niños elegir entre la versión adulta o la versión infantil, aquella que mejor se adaptara a sus necesidades. Sin embargo, esta no es la norma sino la excepción, ya que casi no existen medios oficiales disponibles para niños o adolescentes, siendo la opción más popular recurrir a blogs o videoblogs para buscar rutas o actividades enfocadas al público no

¹ Traducción: "Nuestros museos están dirigidos a los adultos. Es ridículo enseñar a los niños cosas que son incapaces de comprender"

adulto en el destino seleccionado. Es conveniente destacar, además, las posibilidades tan amplias que ofrecería la implantación de este servicio en diferentes idiomas y en diferentes lugares. El gran impacto que tendría tanto en la educación de los pequeños, como en la mejora y enriquecimiento de la experiencia turística, ya sea en familia o para aquellas personas que viajan sin niños, ya que será una visita más placentera y tranquila para todos.

1.2 OBJETIVOS

Los objetivos que persigue este TFG son los siguientes:

- Ampliar y modernizar el servicio que ya ofrecen las audioguías.
- Crear una audioguía infantil bilingüe español-inglés.
- Reducir en la medida de lo posible, la barrera de la edad en el turismo cultural.
- Ofrecer recursos para el desarrollo del turismo cultural en el público infantil.
- Fomentar el interés de los niños en diferentes actividades culturales.
- Mejorar, por lo tanto, la experiencia de la visita del resto de personas ya que el público infantil tendrá medios orientados a su aprendizaje.

1.3 PLANTEAMIENTO DE LA METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Este TFG propone la creación de una audioguía infantil bilingüe español-inglés, para lo cual se realiza una recopilación de investigaciones previas que conforman el marco teórico y, posteriormente, se lleva a cabo, de forma práctica, la elaboración de una audioguía para niños.

Los estudios revisados para la realización del marco teórico expuesto en la Capítulo 2 incluyen diferentes investigaciones que abarcan, por una parte, la propia historia y evolución de las audioguías y el turismo en museos; y, por otra, el *storytelling* como y otros recursos lingüísticos, que junto con una audioguía infantil anteriormente realizada por el Musée des arts et métiers se toman como base para la elaboración de la audioguía infantil de la Alhambra que se propone en este TFG.

La metodología de la elaboración de la audioguía sigue varios pasos. En primer lugar, se analiza la audioguía para adultos, a continuación, se transcriben las versiones española e inglesa para su posterior adaptación al lenguaje infantil, y finalmente, se realizan las grabaciones correspondientes. Todo ello se describe de forma más detallada en el capítulo 3.

El capítulo 4 constituye la parte práctica del trabajo e incluye las audioguías infantiles en español e inglés. Finalmente, el capítulo 5 ofrece las conclusiones del TFG.

2. LA ALHAMBRA Y SU AUDIOGUÍA

2.1 INTRODUCCIÓN A LA ALHAMBRA Y SU IMPORTANCIA TURÍSTICA

La Alhambra de Granada es un conjunto de diferentes edificios. Alberga desde mezquitas hasta jardines, palacios, viviendas, lugares de trabajo y artesanía etc. Como describe Gámiz Gordo (2001), se la considera una fortaleza, comenzando desde el significado de su nombre: castillo rojo. Esta fortificación se encuentra en la cima de una colina escarpada, rodeada de montañas y bosque, en los márgenes del río Darro. Inicialmente, se trató de una zona militar, aunque con el paso del tiempo tuvieron lugar varias modificaciones estructurales, añadidos y cambios en sus funciones. A partir de mediados del siglo XIII comenzó a servir como residencia real y de la corte, y durante los siglos XIII, XIV y XV se convirtió en una ciudadela amurallada con altas torres de vigilancia, que se dividía en dos zonas principales: la alcazaba o zona militar, y la medina o ciudad palatina, donde se encontraban los palacios y las casas donde residían los nobles de la corte. Posteriormente, en el año 1492, la Alhambra se convirtió en una corte cristiana, al ser conquistada la ciudad de Granada por los Reyes Católicos, que también realizaron modificaciones.

Artísticamente, por lo tanto, la Alhambra muestra una serie de diferentes recursos artísticos y diversos estilos, debido a las modificaciones que surgieron con el paso del tiempo. Cuando se construyó, seguía los principios de arte nazarí, los cuales, según Borrás Gualis (2010:140) eran los siguientes:

- Su arquitectura al igual que su religión, era austera, y su principal material de construcción era el ladrillo.
- Utilizaban arcos de herradura apuntados montados sobre pilares.
- Los motivos decorativos tenían formas muy precisas y se hacían destacar sobre fondos lisos, existiendo una tendencia geométrica muy pronunciada.
- Los capiteles tienen un cuerpo cilíndrico generalmente liso y decorado con una cinta simbolizando hojas de acanto.

En el siglo XV, por ejemplo, los Reyes Católicos sustituyeron el muro que cerraba el patio por una galería de arcos abierta al paisaje, y el siglo XIX se añadieron en el patio surtidores de agua de estilo italiano, los cuales hicieron que se perdiera el impresionante efecto del reflejo de la fachada en el agua, tal y como cuenta la propia audioguía de la Alhambra (Aplicación para IOS de la Junta de Andalucía: Alhambra y Generalife).

Finalmente, es necesario destacar la importancia turística de la Alhambra tanto para Andalucía como para Granada en particular para lo cual, se hace referencia a datos del año 2019, antes de que la pandemia del COVID-19 afectara, entre otros, a la normalidad en el ámbito turístico. En primer lugar, se observa de acuerdo con la Encuesta de Ocupación en Alojamientos Turísticos (INE), que el número de turistas recibido por la ciudad de Granada durante el año 2019 fue de 3.703.596, de los cuales, según muestra la web es.statista.com, 2.701.210 visitaron la Alhambra. Al comparar estas cifras se observa que el 72,9% de personas que pasaron por Granada, también compraron su entrada y realizaron una visita a la Alhambra. Este porcentaje no tiene en cuenta a personas que fueran a verla desde fuera o decidieran contemplar sus vistas desde algún mirador u otro lugar de la ciudad, lo que deja entrever que el interés en este monumento sería aún mayor del que muestra el porcentaje que se puede obtener con datos oficiales. Teniendo en cuenta esta información, no es de extrañar cuán preparado está este monumento para recibir a los turistas, destacando especialmente el aspecto a tratar, su audioguía.

2.2 LAS AUDIOGUÍAS Y SU IMPORTANCIA

El Diccionario de la RAE define audioguía como, un “[d]ispositivo electrónico portátil de uso individual que, a través de grabaciones, proporciona información en la visita a una exposición, paseos turísticos etc.”

La función de la audioguía está muy clara; pretende hacer la experiencia lo más completa posible para el turista, ya que provee la información necesaria, en un idioma determinado. Además, es un dispositivo electrónico de fácil uso que permite al visitante hacer cuántas pausas o repeticiones considere necesarias. Normalmente, ante una visita guiada o excursión en grupo tradicional, en la que existe un guía que debe dar todas las explicaciones, la experiencia puede no ser del todo agradable para aquellas personas que, o bien necesiten más tiempo para disfrutar cada una de las partes de la visita, o por cualquier otro motivo o preferencia personal, no estén a gusto con un grupo o siguiendo un ritmo de visita preestablecido. Por tanto, las audioguías solucionan este problema, permitiendo que cada persona, familia, o grupo organizado, tenga la posibilidad de realizar una visita turística al ritmo deseado, escuchar todo de forma individualizada y ofreciendo pausas y repeticiones que un guía no podría proporcionarles.

Además, se deben tener en cuenta las innovaciones que ofrecen estas guías pregrabadas. Por ejemplo, la adición más reciente a este servicio llegaría a partir de la aparición del Covid-19. Para evitar el uso de dispositivos electrónicos proporcionados por el propio lugar turístico, muchas de estas audioguías adquirieron nuevos formatos, permitiendo la descarga en el propio smartphone del visitante, ya sea mediante descarga directa a través del sitio web del lugar a visitar o a través de la lectura de códigos QR *in situ* justo antes de comenzar la visita.

Como menciona Narvéez Naranjo (2016: 139) las audioguías comienzan a introducirse en los museos hace más de 50 años, y han evolucionado dejando atrás el sistema de casete a la memoria digital, pasando luego al sistema MP2 y posteriormente al MP3. Uno de los primeros museos en utilizar una audioguía fue el Stedlijk de Amsterdam, y casi 10 años más tarde, el National Museum of Natural History de Washington D.C introdujo también las audioguías. Más tarde, en 1970 el Louvre en París adoptó también el uso de este sistema. Los primeros 35 años de uso de este dispositivo existen dos cambios de especial importancia, en 1980, se da el paso a los casetes, lo cual permitió la reducción del tamaño de los dispositivos, y en 1994, ocurre el cambio del sistema analógico al digital, lo cual permitió aumentar la duración de las visitas, ya que antes se encontraban limitadas a 45 minutos. Finalmente, en los años 90, los visitantes podían elegir sus rutas de preferencia y su idioma.

2.2.1 La audioguía oficial de la Alhambra de Granada

La audioguía proporcionada en la propia Alhambra ofrece el formato común de dispositivo de audioguía de alquiler, pero, además, dispone de una aplicación para smartphones, la cual está disponible tanto para IOS como para Iphone, y se puede descargar previamente a través de la web oficial de la Alhambra²

Existe la posibilidad de elegir entre 12 idiomas: alemán, árabe, coreano, chino, español, francés, holandés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso. Incluye también un mapa

² <https://www.alhambra-patronato.es/visitar/servicios-especiales/audioguias>

interactivo, imágenes, audios y vídeos y panorámicas en 360°. Dentro de la elección de idioma, el visitante también puede seleccionar, si lo desea, subtítulos, además de ofrecer la posibilidad de disfrutar la audioguía en lengua de signos española y audiodescripción detallada para personas con discapacidad visual.

2.3 Las audioguías para niños

En este Trabajo de Fin de Grado, se busca proponer otra adición más al servicio tan completo que ya ofrecen las audioguías. Para ello se propone la creación de una audioguía de la Alhambra destinada al público infantil, que será una versión adaptada de la audioguía oficial para adultos que ya se ofrece en la actualidad. Los niños son una parte importante de las visitas a este monumento, ya que muchas familias viajan con ellos. A pesar de ello, la visita no se encuentra orientada a los más pequeños, pero forman parte de la experiencia y es importante que además de disfrutarla puedan aprender lo máximo posible. Los más pequeños, por lo tanto, no usan estas guías pregrabadas, unas veces por encontrarlas aburridas, ya que no se pensaron para su edad; otras, porque la audioguía que les es proporcionada es la misma que a los adultos. Cuando se entrega una audioguía para adultos a un niño, gran parte del contenido escapa a su entendimiento, ya sea por falta de comprensión del lenguaje o por simple desinterés, ya que, debemos recordar que no se pensaron para entretener a los niños. Esto provoca que corran, jueguen y, muy posiblemente, que molesten a otros visitantes con su actitud generada por ese desinterés, un hecho que sería posible cambiar mediante la audioguía propuesta, ya que, según Marina (2011: 878), “Todos atendemos a lo que nos interesa”. Mediante la adaptación del lenguaje, se busca que todo aquel que desee realizar una visita turística pueda disfrutarla, incluidos los más pequeños, dándoles la posibilidad de entender y generando su curiosidad por el lugar en el que se encuentran, además de fomentar el interés por diferentes culturas y su historia.

En el capítulo 4 se propondrá la adaptación de una audioguía infantil a partir de la audioguía ya existente para adultos, siguiendo el ejemplo del Musée des arts et métiers, en París. Este museo, según exponen Gottedesnier y Vilatte (2011), fue parte de un experimento acerca de las audioguías infantiles para exposiciones permanentes en museos. Gottedesnier y Vilatte (2011), muestran además preocupación por la falta de audioguías diseñadas para niños, teniendo en cuenta la gran cantidad de familias que visitan los museos. En este museo en cuestión, el Musée des arts et métiers, se proponen cuatro itinerarios de visita diferentes, todos disponibles en la propia audioguía. Tres de ellos están enfocados a adultos y adolescentes, distinguidos entre sí por colores y número de comentarios, mientras que la cuarta propuesta de visita está pensada para niños de 7 a 12 años, con comentarios que se hacen llegar a los niños de una manera lúdica, interactiva y divertida, siendo estos comentarios además más simples en cuanto a complejidad de la información y más cortos que los encontrados en la versión para adultos. El objetivo de este experimento era comprobar si los grupos que utilizaban diferentes versiones de la misma audioguía permanecían juntos durante la visita en lugar de separarse, especialmente los más pequeños. El resultado del experimento expuso que dos tercios de los grupos permanecían juntos durante su visita, e incluso en los grupos en los que existía separación, solía ser momentánea y suceder por parte de los niños. En muchas ocasiones, estos avanzaban más rápido en su visita que los adultos que los acompañaban, aunque era muy frecuente que volvieran atrás a donde se encontraban los mayores. Durante estos momentos fue muy común que existiera comunicación entre adultos y niños acerca de los objetos expuestos en el itinerario de visita. Normalmente eran los adultos los que iniciaban estas conversaciones. Se

observó, además, que en muchos casos los niños de mayor edad cambiaban a la versión de la audioguía para adultos después de oír algunos comentarios, mientras que otros, comenzaron utilizando la versión para adultos y cambiaron a la versión infantil ya que no disfrutaban ni alcanzaban a comprender las explicaciones más complejas diseñadas para los adultos. El resultado de este experimento fue muy satisfactorio ya que cumplió con el objetivo de presentar diferentes opciones de audioguía: que las familias que viajaban juntas permanecían juntas durante la visita en su mayoría, a la vez los niños aprendían y disfrutaban del contenido en exposición, interesándose por el ámbito cultural de su viaje.

2.3.1 Adaptación al lenguaje infantil

La adaptación propuesta contaría con los recursos lingüísticos propios de los cuentos infantiles, además de diferentes recursos auditivos pensados para captar la atención del público infantil. Mateo Peñalver y Gómez Amorós (2015: 6) definen el cuento como “una creación literaria, oral o escrita, de extensión variable, en la que se relatan hechos reales o ficticios, de forma intencionalmente artística, con dos objetivos fundamentales: divertir y enseñar”. Mediante la adaptación de las audioguías al formato cuento, se busca captar el interés de estos niños, para lo que es necesaria la colaboración de museos y otros espacios culturales. Tal y como mencionan Escribano-Miralles y Molina (2015: 7), es necesario que comiencen a modernizarse para que la visita infantil sea productiva y divertida.

La audioguía común que todos conocemos no hace más que contarnos una historia. Proporciona información de aquello que estamos presenciando en ese mismo momento, ya sea un monumento turístico, un museo o un conjunto arqueológico, entre otros. Se podría, por lo tanto, contar esa misma historia usando el mismo formato y dispositivo, siempre y cuando se adapte la información que se busca transmitir para que lo alcance la comprensión de niños. Resulta sencillo comparar la audioguía a un cuento, a una escala mucho más compleja, pero al fin y al cabo no deja de ser una historia contada de forma cronológica con el fin de transmitir una enseñanza.

Si trasladáramos la información al formato del cuento, sería acertado pensar que estos niños finalizarían su visita, en este caso a la Alhambra, teniendo una idea clara de qué es, por qué se construyó y qué pasó con el paso de los años, que es, al fin y al cabo, la finalidad de cualquier audioguía.

2.3.2 El cuento y el *storytelling*

Como mencionan Mateo Peñalver y Gómez Amorós (2015), el cuento es un recurso muy usado para la educación en la etapa infantil, ya que despierta el interés por la literatura y aporta vocabulario a los más pequeños. Además de favorecer las habilidades comunicativas, también ayuda a mejorar su capacidad de atención y mejora su propia expresión oral. Es, por lo tanto, una forma divertida e interactiva de que el niño conozca su cultura, sus alrededores, y quiera escuchar y aprender por sí mismo, sin que esto suponga una carga o algo molesto. Al mismo tiempo, los cuentos alimentan la creatividad y la imaginación, mientras transmiten mensajes importantes, con vocabulario sencillo, para transmitir a los niños ideas como civismo, medio ambiente o solidaridad.

De acuerdo con Mateo Peñalver y Gómez Amorós (2015), el cuento debe tener en cuenta las características de los niños y sus intereses y decidir si tendrá una finalidad educativa o si sólo será fantasioso. Es importante además adaptar la historia antes de contarla, lo que en ocasiones implica eliminar las partes más complejas, el uso de

recursos como la rima y la repetición, o incluso el uso de canciones que ayuden a facilitar el seguimiento de la historia.

Mateo Peñalver y Gómez Amorós (2015) también destacan la importancia de los siguientes aspectos que debe tener en cuenta un narrador. Debe tener una actitud correcta, es decir, usar un tono de voz con inflexiones, nunca un tono monótono de forma continua, buscar la participación de los pequeños y hacerles participar, por ejemplo, mediante preguntas o incluso recitando algunas partes a coro. También es necesaria una buena pronunciación y una dicción a velocidad moderada, así como usar pausas y silencios para comprobar que el cuento está siendo comprendido y crear expectación a quien escucha. Finalmente, la incorporación de elementos sonoros, como ruido de fondo, grabaciones previas, onomatopeyas o incluso música, podría ayudar a situar la historia; por ejemplo, si hubiera una tormenta y algún personaje se encontrase en peligro, podría incorporarse el sonido de rayos y truenos, o viento fuerte sonando. Por otro lado, las proyecciones también se utilizan de forma frecuente. Una imagen que muestre a los personajes o al entorno donde se encuentran, ayudarán a que cualquier tipo de público pueda imaginar las distintas situaciones y comprender mejor la historia. Se puede dar, incluso, la situación de proporcionar objetos mientras se está narrando el cuento, por ejemplo, si en la historia un personaje tiene una pandereta, el narrador puede ponerle voz a dicho personaje y actuar como él mientras sujeta ese objeto.

Por otro lado, el *storytelling* es el arte de saber contar una historia, independientemente de la edad de la audiencia. En su libro, Cone Bryant (2008) define *storytelling* como el arte de entretener. De esta forma, el *storytelling*, tendría como primer objetivo entretener y, como objetivo secundario, la enseñanza de contenidos.

El *storytelling* busca, a través de recursos muy similares a los mencionados anteriormente, transmitir un mensaje. Para ello, Cone Bryant (2008: 99) determina que el narrador debe conocer bien la historia a contar para poder transmitirla, así como lograr que la narración sea natural, simple, directa y, sobre todo, seguir un orden lógico.

Además, los cuentos ayudan al desarrollo de los más pequeños de varias maneras. Según Rondón (2017), favorecen la creatividad, anticipando lo que viene después en la lectura, ejercitan la memoria y estimulan el desarrollo del lenguaje.

En este caso concreto en el que tratamos de adaptar una audioguía de la Alhambra, se podría plantear la historia de ésta como un cuento. Las ideas clave a incluir en la audioguía infantil serían las siguientes:

- Cuándo se construyó la Alhambra, por qué y para que servía.
- Desarrollar las diferentes partes de forma sencilla, explicando a cada momento qué hacían las personas allí y con qué motivo.
- Los cambios que se produjeron en el edificio a lo largo del tiempo.
- El desenlace de la guerra de Granada, que concluyó con la victoria de los Reyes Católicos contra el Imperio Musulmán.

3. METODOLOGÍA

El primer paso para comenzar este Trabajo de Fin de Grado fue elegir el tema, tras lo cual era necesario escoger un monumento con audioguía preexistente sobre la que trabajar. La Alhambra resultó muy atractiva por su completa audioguía, por lo que fue elegida para ser adaptada al público infantil.

Utilizando como base los principios del *storytelling*, se adapta el contenido de la audioguía para adultos en algo que comprensible para un niño. Teniendo en cuenta estos factores, se compara la duración de la versión oficial de audioguía, pensada para adultos, como se muestra en la Tabla 1, la cual tendrá carácter orientativo a la hora de realizar el nuevo texto y grabación adaptados. Teniendo en cuenta que apenas existen antecedentes de algún tipo de audioguía infantil, se encuentra conveniente realizarla primero en español, para trasladarla luego al inglés. Una vez realizadas ambas versiones de la audioguía infantil, se compara la duración de estas entre sí, ya que si la diferencia fuera muy notable esta audioguía no podría contribuir a facilitar el turismo familiar en destinos o espacios culturales.

| Título de sección en la audioguía | Duración en español | Duración en inglés |
|------------------------------------------|---------------------|--------------------|
| 1.1-Introducción al Generalife | 01:28 | 01:26 |
| 1.2-Patio de la Acequia y Belvedere | 02:20 | 02:17 |
| 2-La Medina desde la Puerta del Vino | 01:10 | 01:14 |
| 3.-Introducción al palacio de Carlos V | 02:00 | 02:04 |
| 4-Introducción a la alcazaba | 01:34 | 01:35 |
| 5.1-Introducción a los Palacios Nazaríes | 01:20 | 01:20 |
| 5.2-Patio de los Arrayanes | 01:54 | 01:54 |
| 6-Introducción al Partal | 00:48 | 00:46 |
| 7-Introducción al Paseo de las Torres | 00:53 | 00:53 |
| Duración total | 13:45 | 13:48 |

Tabla 1. Elaboración propia. Comparación de duración entre las versiones en inglés y español de la audioguía oficial.

Se decide seguir el esquema propuesto en la audioguía original y se procede a establecer los contenidos necesarios para la nueva versión infantil de forma esquemática, o, en otras palabras, decidir cuáles son aquellos contenidos que encontramos imprescindibles transmitir. Teniendo las ideas y la estructura del cuento, tan sólo sería necesario establecer qué recursos del *storytelling* usar en la grabación que realicemos, que consistirán mayormente en el uso de diferentes tonos e inflexiones, con el objetivo de evitar el aburrimiento por parte del oyente. Se usará de manera adicional sonidos de ambiente para recrear el entorno descrito en la narración, con objeto de fomentar el interés en la historia y hacer más sencilla su comprensión.

Con el fin de preparar el texto y los contenidos de la versión infantil de la audioguía, se transcriben las audioguías para adultos en sus versiones en lengua española y lengua inglesa, que se presentan en las secciones 4.1 y 4.2 respectivamente. Una vez que contamos con las transcripciones de las versiones para adultos de las audioguías, establecemos que el público objetivo de la propuesta de audioguía infantil sean niños de 7 a 10 años.

Teniendo en cuenta los recursos utilizados para el *storytelling* y los cuentos infantiles, así como varios estudios sobre cómo contar historias a niños, se desarrolla el texto que conformará el mensaje de la nueva audioguía infantil.

Una vez realiza la grabación y edición de la audioguía infantil, se expone su duración dividida en segmentos en la Tabla 2.

| Título de sección en la audioguía | Duración en español | Duración en inglés |
|------------------------------------------|---------------------|--------------------|
| 1-Introducción a la Alhambra | 1:12 | 1:24 |
| 2.1-Introducción al Generalife | 1:01 | 0:58 |
| 2.2-Patio de la Acequia y Belvedere | 1:15 | 1:25 |
| 3-La Medina desde la Puerta del Vino | 0:47 | 0:46 |
| 4-Introducción al palacio de Carlos V | 1:11 | 1:02 |
| 5-Introducción a la Alcazaba | 0:49 | 0:48 |
| 6.1-Introducción a los Palacios Nazaríes | 0:36 | 0:39 |
| 6.2-Patio de los Arrayanes | 0:43 | 0:51 |
| 7-Introducción al Partal | 0:40 | 0:42 |
| 8-Introducción al Paseo de las Torres | 0:32 | 0:32 |
| Duración total | 9:16 | 9:12 |

Tabla 2. Elaboración propia. Comparación de duración entre las versiones en inglés y español de la propuesta audioguía infantil.

La audioguía original del recorrido principal de la Alhambra en su versión gratuita dispone de 9 secciones, con una duración total de 13 minutos y 45 segundos en español y 13 minutos y 48 segundos en inglés. La audioguía infantil propuesta en este Trabajo de Fin de Grado cuenta con 10 secciones. A diferencia de la audioguía para adultos, incluye una breve introducción acerca de la Alhambra. Esta propuesta de audioguía tiene una duración de 9 minutos y 16 segundos en español, y 9 minutos y 12 segundos en inglés. Esta diferencia con respecto a la versión para adultos se debe a la simplificación de la información. A pesar de que pueda parecer una gran diferencia a simple vista, si dividimos esa diferencia de aproximadamente 4 minutos y medio entre las 10 secciones que conforman esta propuesta de audioguía, observamos que el error es de tan sólo 27 segundos aproximadamente por segmento, lo cual, en una situación práctica en la que un niño utiliza esta audioguía mientras sus padres utilizan la versión original para adultos durante el mismo recorrido, no supone un problema.

Una vez desarrollado el guión en español y posteriormente su versión en inglés, se procede a la grabación en formato mp3 usando el software Reaper, utilizando un micrófono Neewer NW-7000. Mediante el uso de este mismo programa, se añade música y otros sonidos de fondo al guión existente, poniendo especial atención en la entonación y vocalización. El siguiente paso consiste en usar un software de edición de video, en este caso Kdenlive, para convertir estos audios mp3 en formato mp4 y poder

así subirlos a la plataforma de internet YouTube, dentro de su correspondiente lista de reproducción. Existen dos listas de reproducción diferentes, una para la audioguía infantil en español y otra para la versión en inglés. Finalmente, una vez que los videos se encuentran subidos a YouTube, se genera un código QR, mediante el uso de un generador de códigos QR en línea, para el fácil acceso a estas listas de reproducción desde cualquier smartphone.

4. CREACIÓN DE LA AUDIOGUÍA INFANTIL BILINGÜE (ESPAÑOL-INGLÉS) DE LA ALHAMBRA DE GRANADA

Para comenzar, se realiza una transcripción de la audioguía oficial de la Alhambra en su versión en español (Sección 4.1) y en su versión en inglés (Sección 4.2). A continuación, se establecen los contenidos a incluir en la audioguía infantil y se crean los guiones de la audioguía infantil en español (Sección 4.3) y en inglés (Sección 4.4). Finalmente, para facilitar el acceso a las audioguías infantiles en ambas lenguas se facilitan dos códigos QR (Sección 4.5).

4.1 Transcripción de la audioguía oficial en español de la Alhambra de Granada

La Alhambra y el Generalife, transcripción de la audioguía oficial

1-Generalife

1.1 Introducción al Generalife

-La colina de la Sabika, sobre la que se eleva la ciudad palatina de la Alhambra, está rodeada por toda una serie de colinas y cerros de menor extensión. Entre ellos, en el lado este, se encuentra el Cerro del Sol. En aquel alto, fue donde los sultanes nazaríes crearon una de las principales almunias o fincas reales: el llamado Generalife. Estas fincas servían para la explotación agrícola y ganadera; pero también ofrecían un retiro rural a los monarcas. El nombre que hoy damos al conjunto, Generalife, significa literalmente Yannat al-Arif (el jardín del arquitecto) en alusión a los jardines y huertas que surtían de frutas y hortalizas a la corte nazarí. Sin embargo, el Palacio al que nos dirigimos, ideado como vivienda de descanso del monarca, fue lo que el poeta Ibn al-Yayyab llamó la “Casa Real de la Felicidad”.

En la etapa medieval, los sultanes podían alcanzar este palacio vecino de manera muy rápida cabalgando desde el recinto amurallado por un camino distinto y mucho más empinado que el que ahora tomamos.

Ante cualquier peligro, podían así ponerse de nuevo a salvo, regresando en pocos minutos al interior de las murallas.

1.2 Patio de la Acequia y Belvedere

-La perspectiva más espectacular del Palacio del Generalife sale a nuestro encuentro tras atravesar los dos patios de entrada, de sobria decoración. Ésta era una estrategia habitual en el protocolo nazarí, pensado para sorprender a los nobles y embajadores que iban a ser recibidos por el Sultán. Sin embargo, aunque su belleza siga provocando asombro, el patio actual es distinto al jardín interior que creó aquí Muhammad II. Por ejemplo, cuando en el siglo XIX se añadieron surtidores en estilo italiano, el distintivo reflejo de la fachada en el agua desapareció.

Perdura, sin embargo, el protagonismo histórico de la Acequia Real o del Sultán, la canalización construida en el siglo XIII por el primer Sultán nazarí para recoger y conducir las aguas del río Darro hasta las huertas contiguas y hasta el recinto fortificado de la Alhambra.

A su alrededor, se construyó el Patio de la Acequia, con la característica forma de “patio de crucero”, dividido en cuatro espacios ajardinados o parterres. En torno a él, se

disponían las dependencias del Palacio. Pero es el lado oeste, ocupado por la amplia galería de arcos, el más transformado.

En su origen el patio estaba cerrado por este lado a través de un muro, otorgándole el carácter intimista que buscaba la arquitectura nazarí. Es testigo de aquella época el mirador situado en el centro.

Como era costumbre, las tres ventanas a baja altura, les permitía contemplar el paisaje sentados en el suelo. Dos siglos después, el antiguo muro que cerraba el patio se transformó en esta llamativa galería abierta al paisaje. En la parte interna de los arcos, podemos ver los emblemas de los Reyes Católicos, que dejaron así constancia de su reforma.

Fue, por tanto, una época cristiana cuando la función del pequeño mirador nazarí se extendió a toda la nave lateral, creando un auténtico “belvedere”; un espacio desde el que podemos contemplar, como indica este término italiano, una “bella vista”.

2- La Medina

2.1 La Medina desde la Puerta del Vino

-La Medina es uno de los sectores más complejos e interesantes de la Alhambra: Toda una ciudad al servicio de la corte nazarí.

Albergaba en su interior instalaciones artesanas, como talleres para curtir pieles o elaborar cerámica.

Quienes trabajaban en estos quehaceres, residían aquí, por lo que se han identificado también viviendas y otros edificios imprescindibles en cualquier ciudad nazarí: una mezquita y un baño. Pero si en esta ciudad existía un elemento esencial, era el agua.

Las instalaciones hidráulicas eran protagonistas en la configuración de la Alhambra; y tomaban cuerpo en la Acequia Real. Esta canalización, conducía el agua desde el río Darro, a 6 kilómetros de la Alhambra, atravesaba el Generalife y llegaba a través de un acueducto hasta la Torre del Agua, el extremo más elevado de esta Medina.

Desde la Torre del Agua, los restos de la ciudad se extienden a través de dos calles principales y alrededor de la Acequia hasta llegar a la Puerta del Vino, la puerta interior que marcaba el inicio de la Medina.

3- Palacio de Carlos V

3.1 Introducción al Palacio de Carlos V

-En 1526, Carlos I de España y V de Alemania, visitaba la Alhambra. Era el nieto de los Reyes Católicos, heredero de todo su legado. Poco antes, había sido reconocido como Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, por herencia de su abuelo paterno, Maximiliano de Habsburgo.

El Emperador Carlos acababa de celebrar su boda con Isabel de Portugal cuando decidió construir aquí un palacio.

Escogió para ello un solar donde se habían asentado los primeros cristianos que residieron en la Alhambra tras la conquista. Al ubicarlo en este lugar, el objetivo de su arquitecto, Pedro Machuca, era construir un gran pórtico de entrada a los Palacios Nazaríes o Alcázar. De hecho, uno de los lados conecta con el Alcázar.

Se quería destacar las virtudes del Emperador y de la cultura cristiana. Por ello, este arquitecto formado en Italia se inspiró en modelos del Renacimiento.

El tratamiento con almohadillado de la parte inferior de la fachada, es la expresión más significativa del nuevo gusto italiano.

Haciendo referencia a la cultura clásica a través de la estructura y la decoración, Machuca evocaba así la tradición de los emperadores romanos, de la que el Emperador se consideraba heredero.

Las dos fachadas principales, meridional y occidental, se estructuran en dos plantas separadas por una cornisa, que acentúa la horizontalidad de la composición.

El conjunto está cargado de simbología. Por ejemplo, las anillas de bronce, un elemento representativo de la arquitectura española de la época, están sustentadas bien por cabezas de león o bien por cabezas de águila, ambos animales presentes en el escudo de los Reyes Católicos.

4- La Alcazaba o Qasba

4.1 Introducción a la Alcazaba

- En el año 1238, el primer Sultán de la dinastía nazarí, Al-Ahmar, subió al extremo más occidental de la colina de la Sabika. Quería establecer aquí la nueva al-Qasba: la ciudadela.

Ésta habría de ser sede administrativa y residencial de su reino. Así lo contaron los cronistas de su tiempo: "...Lo examinó, marcó los cimientos de su nuevo castillo y puso a quien llevase a cabo las obras; antes de que concluyera el año estaba lista la fortificación, a la que hizo llegar agua del río levantando un dique y cavando una acequia".

Al-Ahmar escogió esta ubicación, donde dos siglos atrás se había levantado una antigua fortaleza del reino taifa de Granada, para la defensa de la ciudad.

Esta fortaleza aprovechaba la altura del flanco este de la colina Sabika, muy escarpado. Al-Ahmar reconstruyó las líneas de la antigua muralla y reedificó sus torres. La fortaleza en ruinas se conocía entonces por el color rojizo de sus muros: el Castillo Rojo, Qala al-Hamra.

Este nombre, que además define a la perfección el aspecto que presentan las murallas y torres de la Alhambra, terminaría por aludir al conjunto de la ciudad palatina, probablemente por los materiales rojizos que se utilizaron para su construcción.

5-Palacios Nazaríes o Alcázar del Sultán

5.1 Introducción a los Palacios Nazaríes

- El Alcázar o "Qasar al-Sultán" era la zona palatina de la Alhambra, el núcleo del reino nazarí. Aquí residían los sultanes, pero también recibían en audiencia, despachaban los asuntos de gobierno o gestionaban la administración de la corte.

La zona más antigua que se conserva es el Mexuar, y para acceder a él, era necesario atravesar dos patios, a distintas alturas. Podemos contemplar ambos patios antes de adentrarnos en el recinto cerrado, dirigiendo la mirada a nuestra izquierda. El primero de ellos recibe el nombre de Patio de la Mezquita, en referencia a la pequeña mezquita que conserva en uno de sus ángulos.

El siguiente se conoce como Patio de Machuca, porque en él residió el arquitecto Pedro Machuca mientras dirigía las obras encargadas por el Emperador Carlos V, nieto de los Reyes Católicos en el segundo cuarto del siglo XVI.

Se distingue por la curiosa alberca del centro. Con los extremos lobulados, aparece descrita en los textos árabes como "zafariche de peregrina forma". Como iremos descubriendo, cada sultán encargó realizar sucesivas ampliaciones y remodelaciones que enriquecieron el conjunto del Alcázar.

5.2 Patio de los Arrayanes

- Como es habitual en la vivienda hispanomusulmana, a través de una entrada en recodo se accede al patio que organiza las estancias. Es el corazón de la casa. El agua y la vegetación crean una atmósfera de calma y armonía, dominada por el suave fluir de las fuentes, una

temperatura apropiada y una lámina de agua que multiplica la luz y aumenta las proporciones

de la arquitectura, al reflejarla como un espejo.

Este era el efecto que buscaba cualquier casa nazarí, y este palacio lo lleva a su más delicada y majestuosa expresión.

En la actualidad, este patio se conoce como Patio de Comares o de los Arrayanes, por los macizos de arrayán que flanquean el estanque.

Originalmente, es probable que estuvieran cultivados en un nivel inferior para evitar que sobresalieran. La costumbre de incluir espacios vegetales en los patios interiores de las casas nazaríes no estaba vinculada sólo a la belleza, su principal función era crear unas condiciones climáticas agradables.

Junto al agua del estanque en constante fluir, los setos aportaban su fragancia y conseguían conservar la humedad y el frescor durante los cálidos veranos de Granada. En los lados mayores existían cuatro estancias integradas en el Palacio, a las que se accedía a través de arcos decorados con yeserías.

Estas dependencias se empleaban como viviendas independientes.

En el lado norte, dominado por la imponente presencia de la Torre de Comares, se encontraba el Salón del Trono; mientras en el lado opuesto, al sur, se abre un pabellón de tres alturas que debió servir como mirador para el Sultán.

6- El Partal

6.1 Introducción al Partal

-Como continuación del Alcázar, El Partal integra restos arqueológicos y arquitectónicos correspondientes a estancias palatinas. El terreno está distribuido en terrazas organizadas o paratas.

Su extremo norte, por donde iniciaremos el recorrido, es la Torre de las Damas.

En torno a esta torre se configura el Palacio del Pórtico, que tiene un patio con alberca central.

Por el sur, ascendiendo hacia la Calle Real de la Alhambra, este conjunto de terrazas concluye en la Rauda, el cementerio donde se hallaban las losas sepulcrales correspondientes a los distintos sultanes.

7- Paseo de las Torres

7.1 Introducción al Paseo de las Torres

- Desde el Partal Alto, un camino empedrado nos conduce al Paseo de las Torres. Este paseo transcurre por una parata ajardinada sobre el antiguo adarve de la muralla. Y a través de él, podemos conocer la fortificación del recinto amurallado, partiendo desde la Torre de los Picos, hasta la Torre del Agua, que conduce la Acequia Real al interior del recinto.

A lo largo del recorrido, se encuentran las Torres del Qadí, de la Cautiva, de las Infantas, y del Cabo de la Carrera.

Las más importantes se abren al público como “espacio del mes”, pero podemos adentrarnos en sus salas principales a través de una visita virtual en 360º.

4.2 Transcripción de la audioguía oficial en inglés de la Alhambra de Granada

The Alhambra and El Generalife, English transcription from the oficial audio guide.

1 – Generalife and the Royal House of Happiness

1.1 Introduction to the Generalife

-Al-Sabika Hill, on which the palatial city of the Alhambra rises, is surrounded by a series of smaller hills. Among them, on the east side, is the Hill of the Sun (Cerro del Sol). On this peak was where the Nasrid Sultans created one of the main almunias or royal estates: the Generalife. These estates were used for agriculture and livestock, but they also offered a rural retreat for the monarchs.

The name that we now give to the grounds, the Generalife, comes from the Arabic Yannat al-Arif or the “Architect’s Garden”, referring to the gardens and orchards that supplied fruit and vegetables to the Nasrid royal court. However, the palace we are heading to, designed as a royal retreat, was what the poet Ibn al-Yayyab called the “Royal House of Happiness”.

In the medieval era, the Sultans could reach this nearby palace very quickly, riding from the walled enclosure along a much steeper road than the one we now take.

If there was any danger, they could return to the safety of the walls within a few minutes.

1.2 Court of the Acequia and “Belvedere”

-The most spectacular view of the palace from the Generalife comes after we cross the two entrance courtyards with their understated decoration. This was a common strategy in Nasrid convention, designed to surprise the nobles and ambassadors who were to be received by the Sultan. However, while its beauty continues to amaze, the current courtyard is different from the interior garden created here by Muhammad II. For example, when Italian-style spouts were added in the 19th century, the distinctive reflection of the façade on the water disappeared. However, the historical prominence is maintained of the Royal (or Sultan’s) Canal: the pipeline built in the 13th century by the first Nasrid Sultan to collect and carry the waters of the Darro River to the neighbouring gardens and to the fortified enclosure of the Alhambra. Around it was built the Court of the Canal, with the characteristic shape of a cross-shaped courtyard divided into four landscaped areas, or parterres.

The rooms of the Palace were arranged around it. But it is the west side, occupied by the extensive gallery of arches, which has been transformed the most. Originally the courtyard was enclosed on this side by a wall, giving it the intimate character sought by Nasrid architecture. The distinctive sign of that era is the lookout in the centre.

As was customary, the three low windows allowed the landscape to be viewed while sitting on the floor.

A century later, the old wall that enclosed the courtyard was transformed into this striking gallery looking out over the landscape. Within the arches we can see the emblems of the Catholic Monarchs, who thus left a record of their reform. It was, therefore in Christian times when the function of the small Nasrid lookout was extended to the entire side nave, creating a true “Belvedere”: a space from which we can contemplate, as the Italian term suggests, a “beautiful view”.

2- The Medina

2.1 The Medina from the Wine Gate

-The Medina is one of the most complex and interesting sections of the Alhambra: a whole city at the service of the Nasrid court. In its interior it housed handicraft facilities such as workshops for tanning leather or pottery. The artisans lived here, so we have also identified houses and other buildings which were essential in any Nasrid city: a mosque and a bath house.

If there was any one essential element in this city, it was water. The hydraulic systems were essential in the layout of the Alhambra; and they took shape in the Royal Canal.

This irrigation canal brought water from the Darro River, 6 kilometres from the Alhambra, crossed the Generalife and came through an aqueduct to the Water Tower at the highest end of the Medina. From the Water Tower, the remains of the city are spread along two main streets and around the Canal until reaching the Wine Gate (Puerta del Vino), the inner gate that marked the beginning of the Medina.

3- Palace of Charles V

3.1 Introduction to the Palace of Charles V

-In 1526, the King of Spain, Charles I of Spain and V of Germany, visited the Alhambra. He was the grandson of the Catholic Monarchs, heir to their entire legacy. Shortly beforehand, he had been recognized as Holy Roman Emperor, having inherited it from his paternal grandfather, Maximilian of Hapsburg. The Emperor Charles V had just celebrated his marriage to Isabella of Portugal when he decided to build a palace here. He chose a plot which had been settled by the early Christians who had lived in the Alhambra after the conquest. By locating it here, the aim of its architect, Pedro Machuca, was to build a large portico entrance to the Nasrid palaces of the Alcazar. In fact, one side is connected to the Alcázar. He wanted to highlight the virtues of the Holy Roman Emperor and Christian culture.

This architect, trained in Italy, was inspired by Renaissance models. The treatment with ashlar, at the bottom of the façade, is the most significant expression of the new Italian taste. Alluding to classical culture through the structure and decoration, Machuca evoked the tradition of the Roman emperors, to whom the Holy Roman Emperor was considered the heir.

The two main façades, the southern and western, are divided into two floors separated by a cornice that accentuates the horizontality of the composition. The bottom has bolstered ashlar and the top has alternating windows and pilasters. The whole design is filled with symbolism. For example, the bronze rings, a representative element of the Spanish architecture of the time, are supported by the heads of lions or eagles, both animals taken from the crest of the Catholic Monarchs.

4-The Alcazaba or Qasba

4.1 Introduction to the Alcazaba

-In 1238, the first Sultan of the Nasrid dynasty, Al-Ahmar, climbed to the westernmost peak of al-Sabika Hill. He wanted to establish the new Qasba, or citadel, here.

This would be the administrative and residential seat of his kingdom. The story was told by the chroniclers of his time: " ... He examined the site, marked the foundation of his new castle and appointed people to carry out the work; before the end of the year the fortification was ready, to which water was brought from the river by building a dam and digging a canal".

Al-Ahmar chose this location, where two centuries earlier an ancient fortress had been built by the Taifa kingdom of Granada, for the defense of the city. This fortress took advantage of the height of the steep western flank of al-Sabika Hill.

Al-Ahmar rebuilt the lines of the old city walls and rebuilt its towers. The fortress in ruins then known for the reddish colour of its walls and called Qala al-Hamra, or the Red Castle. This name, which also perfectly defines the appearance of the walls and towers of the Alhambra, would end up being used to refer the palatial city as a whole, probably because of the reddish materials used in its construction.

5- Nasrid Palaces or Sultan's Alcázar

5.1 Introduction to the Nasrid Palaces

-The Alcázar or "Qasr al-Sultan" was the palatial area of the Alhambra, the heart of the Nasrid kingdom. The Sultans lived here, but also received audiences, handled government affairs or managed the administration of the court.

The oldest section that is preserved here is the Mexuar, and to access it, it was necessary to cross two courtyards at different heights.

We can see both courtyards before entering the enclosure, simply by looking to our left. The first is called the Courtyard of the Mosque, referring to the small mosque that remains in one of its corners. The other is known as the Courtyard of Machuca, because the architect Pedro Machuca lived here while directing the works commissioned by Emperor Charles V, grandson of the Catholic Monarchs, in the second quarter of the 16th century.

It is distinguished by the unusual pool at its centre. With its lobed ends, it is described in Arabic texts as a "quarry in wandering form".

As we will discover, each Sultan commissioned further expansions and renovations that have enhanced and transformed the Alcázar as a whole.

5.2 Court of the Myrtles

- As usual in Hispanic-Muslim dwellings, the access to the courtyard which is surrounded by the rooms is made through a right-angled entrance. This is the heart of the house.

The water and vegetation create an atmosphere of calm and harmony, dominated by the soft flowing water of the fountains, an appropriate temperature and a sheet of water that multiplies the light and increases the proportions of the architecture by reflecting it like a mirror. This was the effect that was sought by any Nasrid house, and this palace shows one of the most delicate and majestic expressions of this aim.

Today, this courtyard is known as the Court of the Myrtles, due to the clusters of myrtles flanking the pond. Originally, it is likely that they were cultivated at a lower level to prevent them from protruding.

The custom of including plants in the inner courtyards of Nasrid houses was not linked only to their beauty; their main function was to create pleasant climatic conditions.

Together with the constantly flowing water in the pond, the hedges contributed to their fragrance as well as managing to retain moisture and coolness during the hot summers of Granada.

On the long sides there were four rooms, built as a part of the palace, which was accessed through arches decorated with plasterwork. These rooms were used as separate dwellings.

On the north side, dominated by the imposing presence of the Tower of Comares, was the Throne Room. On the opposite side, to the south, was a pavilion with three levels that must have served as a lookout for the Sultan.

6- The Partal

6.1 Introduction to the Partal

- As a continuation of the Alcázar, the Partal includes archaeological and architectural remains corresponding to palatial rooms. The land is divided into organized terraces or paratas.

At its norther end, where we will begin our route, is the Tower of the Ladies.

Around this tower is set the Palace of the Portico, which has a courtyard with central pool. To the south, ascending to the Calle Real of the Alhambra, this set of terraces concludes in the Rauda, the cemetery where the tombstones of various Sultans were discovered.

7-Promenade of the Towers

7.1 Introduction to the Promenade of the Towers

-From the Upper Partal, a paved road leads to the Promenade of the Towers. This walk passes through a landscaped parata on the old ramparts of the wall. And through it, we can see the fortification of the walled enclosure, starting from the Tower of the Peaks and going to the Water Tower, which guides the Acequia Real into the enclosure.

Along the route, we pass the Tower of the Judge, the Tower of the Captive, the Tower of the Princesses and the Tower at the End of the Street. The major ones are open to the public as a “space of the month”, but we can take a look inside their main rooms using a 360° virtual tour.

Una vez transcrito el contenido de la audioguía oficial en ambos idiomas, se adapta el texto de la versión en español para crear la propuesta de audioguía infantil en español

4.3 Guión de la audioguía infantil en español

1-Introducción a la Alhambra

Érase una vez, hace mucho tiempo en Granada, existía un castillo rojo, llamado Alhambra, en lo más alto de la colina Sabika. Esta montaña estaba rodeada de más montañas y era un sitio muy importante porque si venían enemigos las personas que estaban allí podían defenderse con facilidad.

La Alhambra la construyó Muhammad I. En ese momento en España existían los reinos de Taifas, es decir, vivían personas de religión musulmana.

Al principio, la Alhambra era un lugar militar, pero más tarde se convirtió en un sitio donde vivía la corte. Aunque desde fuera parece un edificio aburrido, por dentro todo estaba lleno de decoración. Como vimos antes, la Alhambra la construyeron personas musulmanas y su religión no permitía que se dibujaran animales o personas, así que toda la decoración era sobre plantas, formas geométricas y versos del Corán escritos. El Corán es el libro de la religión musulmana.

2-Generalife

2.1 Introducción al Generalife

Como ya sabemos, la Alhambra está en una colina. Entre las otras colinas que la rodean, al este, hay una que se llama el Cerro del Sol. Allí se creó uno de los primeros lugares para que vivieran los reyes y la corte, el Generalife.

En estos lugares para la corte se cultivaban frutas y verduras y se cuidaban animales, y también vivían los reyes. Generalife significa “el jardín del arquitecto” porque todo estaba muy bien organizado.

El palacio de al lado se llamaba La Casa de la Felicidad y está conectado con el Generalife, aunque la corte llegaba allí por otro camino diferente al que usamos ahora. Ese camino era mucho más empinado y lo usaban para ponerse a salvo a caballo rápidamente si los atacaba algún enemigo.

2.2 Patio de la Acequia y Belvedere

Después de atravesar los dos patios de entrada, que tienen muy poca decoración, de repente vemos una vista preciosa del Generalife. Esto es un truco que usaban los nazaríes, que fueron los últimos musulmanes que vivieron en Granada, para impresionar a los nobles y otras personas importantes que visitaban al Sultán, que era una especie de rey. Primero los guiaban por sitios aburridos y después se sorprendían mucho cuando veían este jardín tan bonito.

En esa época el agua era muy importante, porque para ellos representaba la vida. Los canales llevaban el agua desde el río Darro hasta dentro de la zona rodeada de murallas.

A su alrededor, se construyó el Palacio de la Acequia, con forma de patio de crucero. Consiste en un patio en forma de rectángulo, con una cruz en medio, y en los huecos que deja libre la cruz, se cultivaban plantas. Rodeando este patio, estaban las habitaciones del palacio.

Años más tarde, hubo una guerra, que ganaron los Reyes Católicos. Se quedaron con la Alhambra y quitaron el muro que cerraba el patio y pusieron en su lugar estos arcos.

3-La Medina

3.1 La Medina desde la Puerta del Vino

Medina significa barrio o parte antigua de una ciudad árabe. Era una ciudad para ayudar a la corte. Dentro había muchos lugares diferentes para que vivieran todos los artesanos y también había talleres para que trabajaran.

En esta ciudad, además de talleres y casas para los artesanos, había una mezquita, que es donde rezan las personas de religión musulmana y unos baños.

Aquí lo más importante era el agua, ya que era necesaria para vivir. Los canales llevaban el agua desde el río Darro hasta la Alhambra, pasaban por el Generalife y llegaban hasta la Torre del Agua, que es el sitio más alto de esta ciudad.

4-Palacio de Carlos V

4.1 Introducción al Palacio de Carlos V

En el año 1526, el rey Carlos V visitó la Alhambra. Era el nieto de los Reyes Católicos, los mismos que hicieron la reforma del patio de la Acequia cambiando el muro por

muchos arcos. Carlos V acababa de casarse con la reina Isabel I de Portugal y quería construir un palacio para vivir aquí en la Alhambra.

Para construir este palacio, eligió este sitio, donde vivían los primeros cristianos que conquistaron la Alhambra después de la guerra. El arquitecto Pedro Machuca escogió este sitio en concreto porque quería construir una entrada impresionante hacia los Palacios Nazaríes.

Este palacio se construyó siguiendo las normas y la moda cristiana. Está inspirado en el Renacimiento, un estilo artístico que era muy famoso en aquella época. Algunos símbolos cristianos que hay en el palacio son anillas de bronce y cabezas de águila y de león, para recordar a los Reyes Católicos, porque esos animales están en su escudo.

5-La Alcazaba o Qasba

5.1 Introducción a la Alcazaba

Hace muchos años, en 1238 el primer sultán nazarí decidió que quería construir la Alcazaba, que significa ciudad, en la zona oeste de la colina Sabika. Esta ciudad fue el centro de su reino y también un sitio para que pudiera vivir. Todo estaba muy bien planeado, incluso el recorrido de los canales de agua.

En este lugar, dos siglos antes de que llegara este sultán, había una fortaleza para defender la ciudad de ataques enemigos, y el sultán aprovechó las ruinas para construir lo que quería. Arregló las murallas y aprovechó muy bien el terreno para construir la ciudad, y además volvió a construir las torres que había antes.

6-Palacios Nazaríes o Alcázar del Sultán

6.1 Introducción a los Palacios Nazaríes

El Alcázar era el centro de la Alhambra, un sitio muy importante. Aquí vivían los sultanes, y también recibían visitas y solucionaban problemas en el reino.

La parte más antigua que queda es el Mexuar y para llegar allí hay que cruzar dos patios que están a distinta altura. El primero es el Patio de la Mezquita, porque hay una mezquita en una esquina. Al segundo se le llama el Patio de Machuca, porque allí vivió el arquitecto que dirigió las obras que quiso hacer Carlos V.

6.2 Patio de los Arrayanes

Se entra a través de una entrada en forma de L, y de aquí partían diferentes salas, era el corazón de la casa musulmana.

El agua y las plantas servían para crear buen ambiente. El agua ayudaba a que no hiciera tanto calor, sobre todo en verano, y las plantas también ayudaban a eso, además de oler muy bien.

Ahora a este patio se le llama Patio de los Arrayanes, por las plantas que crecen a los lados del estanque del centro.

El patio tenía forma de rectángulo. En los lados más largos había viviendas, en el lado norte estaba el salón del trono, y en el lado contrario a ese había un mirador para el sultán.

7-El Partal

7.1 Introducción al Partal

El Partal es la parte de la Alhambra que está después del Alcázar, y tiene restos antiguos de edificios muy importantes. El Partal se divide en terrazas, que quiere decir que eran terrenos que estaban a distintas alturas entre ellos.

En la parte norte, donde empezamos el recorrido, está la Torre de las Damas. Alrededor de esta torre se construyó el Palacio del Pórtico, que tiene un patio muy bonito.

En el sur, de camino hacia la Calle Real de la Alhambra, el Partal termina en la Rauda, que es el cementerio donde se enterraba a los sultanes.

8-Paseo de las Torres

8.1 Introducción al Paseo de las Torres

Desde la parte más alta del Partal, un camino de piedra nos llevará hasta el Paseo de las Torres. Este paseo lo haremos a través de unos terrenos que se usaban para cultivar, sobre las murallas, y aprenderemos cómo defendían la ciudad, yendo desde la Torre de los Picos hasta la Torre del Agua.

Durante nuestro paseo veremos la Torre del Qadi, la Torre de las Infantas y la Torre del Cabo de la Carrera.

Realizado el guión de audioguía infantil en español, y decidiendo finalmente seguir el esquema propuesto por la original a excepción del añadido de un epígrafe de introducción al comienzo, se traduce el guión realizado en español para crear la versión inglesa de esta audioguía infantil.

4.4 Guión de la audioguía infantil en inglés

1-Introduction to The Alhambra

Once upon a time, many years ago in Granada, there was a red castle, called The Alhambra, in the peak of the Sabika Hill. This hill was surrounded by other mountains and was a very special place, because if the enemy came, people there could defend themselves easily.

The Alhambra was built by Muhammad I. In that moment, there were Taifa Kingdoms in Spain. This means that people from a religion called Islam lived here. These people were called Muslims.

At the beginning, the Alhambra was a place for the army, but later it was transformed into a place where important people, like the royalty, lived. If you look at it from the outside, the Alhambra looks like a boring building, but inside, everything was full of decorations. As mentioned before, the Alhambra was built by religious people, and their religion, Islam, didn't allow animals or people to be drawn, so everything was decorated with plants, geometric shapes and written verses from the Koran. The Koran was the book of Islam.

2-Generalife

2.1 Introduction to the Generalife

As we already know, the Alhambra is on the top of a mountain. It is surrounded by many other mountains, and one of them, heading to the east, is called "Cerro del Sol", which

means hill of the Sun. One of the first places for the royalty to live was built there, the Generalife.

In these places people grew fruits and vegetables and took care of animals. Generalife means “architect’s garden”, because everything was very well-organized.

The neighbour palace was called the House of Happiness and is connected to the Generalife, but the people who lived here arrived to this place using a different path than the one we are using right now. That path was harder to walk through because it was steep, and they used it to go back to safety, riding their horses very quickly, if the enemy attacked them.

2.2 Court of the Acequia and “Belvedere”

After going through the two entrance patios, which aren’t very decorated, suddenly we see a very beautiful sight of the Generalife. This is a trick the Nasrid used to impress all the important people who visited the Sultan. First, the visitors were taken through boring-looking places, and afterwards, they were very surprised when they saw this beautiful garden. The Nasrids were the last muslims who lived in Granada, and the Sultan was something like a king for them.

During that time, water was very important because it represented life for them. The channels carried water from the Darro River to the walled area inside.

Surrounding it, the Court of the Acequia was built, in the shape of a cross patio. That is, a patio with a rectangle shape, a cross in the middle, and plants in the empty spots left by the cross. All the way around this patio, there were the palace’s rooms.

Years later, there was a war, that the Catholic Monarchs of Spain won. They kept the Alhambra and took away the big wall that closed the patio and put all these arches instead.

3- The Medina

3.1 The Medina from the Wine Gate

Medina means neighborhood or old part of the Arabic city. It was a city to help the court. Inside, there were many different places for the artisans to live in, and also spaces for them to work.

In this city, apart from workspaces and houses for the artisans, there was a mosque, the building in which Muslim people pray, and a bath house.

Here, the most important thing was water because it was necessary to live. The canals carried water from the Darro River to the Alhambra, going through the Generalife and coming up to the Water Tower, the highest place on this city.

4- Palace of Charles V

4.1 Introduction to the Palace of Charles V

In 1526, the king Charles V visited the Alhambra. He was the Catholic Monarchs’ grandson, the ones who changed the wall from the Court of Acequia for the arches. Charles V had just married Queen Elizabeth I from Portugal and wanted to build a palace to live in here, at the Alhambra.

To build this palace, he chose this place, where the first Christians who conquered the Alhambra after the war lived. The architect Pedro Machuca chose this place because he wanted to build an enormous entry to the Nasrid Palaces.

This palace was built following the Christian rules and trends. It is inspired in the Renaissance, an art style that was very famous at that time. Some Christian symbols we can find in the palace are bronze rings and eagle and lion's heads, to remind people of the Catholic Monarchs, because those animals were present in their coat of arms.

5- The Alcazaba or Qasba

5.1 Introduction to the Alcazaba

Many years ago, in the year 1238, the first Nasrid Sultan decided he wanted to build the Alcazaba, which means city, in the western region of the Sabika Hill. This city was the center of his kingdom and a place for him to live. Everything was very well thought, even the path that the canals followed.

In this place, two centuries before this Sultan arrived, there was a fortress to defend the city from enemy attacks, so the Sultan took advantage of the ruins to build the city he wanted. He fixed the walls and used the land very well to build the city and then built again the old towers that were there before.

6- Nasrid Palaces or Sultan's Alcázar

6.1 Introduction to the Nasrid Palaces

The Alcazar was the center of the Alhambra, a very important place. Here is where the Sultans used to live, welcome visitors and manage issues related to their kingdom.

The oldest part that remains is the Mexuar and to get there we have to cross two patios which are at a different height. The first one is the Courtyard of the Mosque, because in its corner, there is a mosque. The second one is called Courtyard of Machuca, because that's where the architect Pedro Machuca lived, while directing the work commissioned by Charles V.6.2 Court of the Myrtles

We get there through an L-shaped entrance, and from this place we can see different rooms, this was the heart of the Muslim home.

Water and plants were used to create a good atmosphere. Water helped to cool the temperature down, so that it wasn't too hot, especially during the summer, and the plants were also helpful for that too, plus they smelled nice.

Now this patio is called Court of the Myrtles, because of the plants that grow on the sides of the pond in the center.

This courtyard had a rectangle shape. In the longest sides of the rectangle, there were rooms for people to live in, on the north side there was the Throne room and on the opposite side there was a place for the Sultan to enjoy the views.

7- The Partal

7.1 Introduction to the Partal

The Partal is the part of the Alhambra which follows the Alcazar and it has remains of very old and important buildings. The Partal is divided into terraces, which means there was land on different heights.

On the northern side, where we started our visit, we find the Tower of the Ladies. Surrounding this tower, the Palace of the Portico was built. It has an amazing and beautiful courtyard.

On the southern side, walking towards Calle Real of the Alhambra, the Partal ends in the Rauda, which is the cemetery where Sultans were buried.

8- Promenade of the Towers

8.1 Introduction to Promenade of the Towers

From the highest part of the Partal, a path made of stone will take us to the Promenade of the Towers. We will take this walk through some land used to grow different vegetables, over the walls, and we will learn how they managed to defend the city from enemies going from the Tower of the Peaks to the Water Tower.

During our walk we will see the Tower of the Judge, the Tower of the Captive, the Tower of the Princesses and the Tower at the End of the Street.

4.5 Acceso a la versión final en formato de vídeo de la audioguía infantil

Finalmente, a través de los siguientes códigos QR se permite el acceso a esta propuesta de audioguía bilingüe infantil español-inglés.



Imagen 1. Código QR audioguía infantil en español



Imagen 2. Código QR audioguía infantil en inglés

5. CONCLUSIONES

Para comenzar a exponer las conclusiones, es importante aclarar que se han logrado cumplir los objetivos planteados al comienzo de este TFG, siendo los de mayor importancia ampliar el servicio ya ofrecido por las audioguías, crear una propuesta de audioguía bilingüe infantil y fomentar el interés de los niños por actividades culturales. El cumplimiento de los anteriores objetivos hace posible solucionar el problema planteado al comienzo de este TFG, de forma total o parcial, ya que se estima que, al dotar al público infantil de una audioguía, la visita resultará más tranquila para cualquier visitante.

La adición de una versión infantil, la cual se ha desarrollado en este trabajo, ampliaría y modernizaría el servicio ya ofrecido por las audioguías, reduciendo la barrera de la edad en el turismo cultural y ofreciendo recursos para el desarrollo cultural infantil. Además de esta forma se fomenta el interés de los más pequeños por el turismo cultural, ya que se ponen herramientas a su disposición que no existían previamente. Esto mejora la experiencia de la visita a espacios culturales del público general, tanto de las familias, como de aquellas personas que viajen sin niños, consiguiendo que la mayor parte de ellos enfoquen su energía al aprendizaje y no a actividades inapropiadas para el lugar de visita.

Durante la realización de este Trabajo de Fin de Grado, se identifica como principal problema o barrera a resolver la falta de acercamiento del turismo cultural a los más pequeños. De hecho, no existen audioguías infantiles certificadas por organismos oficiales en diferentes monumentos representativos de Andalucía, como son la Alhambra de Granada, La Catedral de Sevilla o la Mezquita de Córdoba. En algunos casos, existen recorridos o visitas programas para grupos escolares, pero no se da ninguna alternativa para familias que viajen con niños, que es la problemática que aborda este trabajo. Con el turismo familiar siendo cada vez más frecuente, los padres u otros adultos que viajan con niños a su cargo encuentran a veces pocas opciones para disfrutar del ámbito cultural del viaje y a la vez, entretener o involucrar a los menores. En muchas ocasiones esto deriva en niños de diversas edades corriendo, alzando la voz, y en general, haciendo un uso inadecuado de espacios culturales. Esto podría llegar a tener una solución, al menos parcial, gracias a la inclusión de una opción diseñada para ellos en las audioguías oficiales.

Teniendo en cuenta que un monumento muy conocido y emblemático como es la Alhambra, el objeto de análisis de este Trabajo de Fin de Grado, dispone de una aplicación móvil tan bien diseñada y fácil de manejar, resultaría extremadamente sencillo incorporar esta idea como una opción más a elegir en el momento de selección de idioma, o incluso crear un nuevo apartado inicial en el que sea posible la elección entre versión infantil o adulta, y posteriormente, elección de idioma.

Se presume que, al tener la opción de involucrarse en lo que sus padres, tutores u otros familiares hacen o escuchan, no sólo los pequeños aprenderán, sino que además lo harán mientras disfrutan de la experiencia de viajar, se interesarán por el objeto de estudio y no desarrollarán aversión por el turismo cultural. La eliminación de estas barreras de edad al aprendizaje y disfrute de espacios culturales e históricos es necesaria para la evolución del turismo y además viene facilitada por los medios tecnológicos audiovisuales de los que disponemos en la actualidad.

Para concluir, es necesario reflexionar sobre la viabilidad de esta idea. Actualmente disponemos de todos los recursos necesarios para hacer de este proyecto una realidad,

puesto que existen los recursos tecnológicos, los conocimientos acerca de la adaptación del lenguaje y pedagogía necesarios que nos permitan realizar audioguías infantiles en numerosos idiomas, e incluso para niños de diferentes rangos de edad.

Bibliografía

- Borrás Gualis, B. (2010). *Introducción al arte español. El islam: de Córdoba al mudéjar*. Ediciones Sílex.
- Bryant, S. C. (2008). *How to tell stories to children*. Sophia Inst. Pr.
- De Vreede, M. (2010). Guiding the public through Dutch museums over a century. In Z. Jelavić, R. Brezinščak, & M. Škarić (Eds.), *Old questions, new answers: Quality criteria for museum education* (pp. 11-125). ICOM Croatia.
- Diputación de Turismo (2020). *Memoria 2019 del Observatorio Turístico de Granada*. Disponible online: http://profesionales.turgranada.es/datos_turisticos/memoria-2019-del-observatorio-turistico-de-granada/ (última consulta: 20/10/2022).
- Escribano-Miralles, A., & Molina, S. (2015). La importancia de salidas escolares y museos en la enseñanza de las ciencias sociales en Educación Infantil. Análisis de un caso a partir del modelo CIPP. *CLIO. History and history teaching*, 41. Disponible online: <http://clio.rediris.es/>
- Gámiz Gordo, A. (2001). *La Alhambra nazarí apuntes sobre su paisaje y arquitectura*. Editorial Universidad de Sevilla.
- Gottesdeiner, H., & Vilatte, J. C. (2011). The use of audio guides in museums. In Z. Jelavić, R. Brezinščak, & M. Škarić (Eds.) *Old questions, new answers: Quality criteria for museum education* (pp. 183-190). ICOM Croatia.
- Hein G. (2010). Guiding the public through Dutch museums over a century. In Z. Jelavić, R. Brezinščak, & M. Škarić (Eds.) *Old questions, new answers: Quality criteria for museum education* (pp. 11-125). ICOM Croatia.
- Junta de Andalucía (2016). *Aplicación para IOS de la Junta de Andalucía: Alhambra y Generalife*. Disponible online para Iphone: <https://apps.apple.com/es/app/la-alhambra-y-el-generalife/id1163743456>
- Junta de Andalucía (2016). *Aplicación para IOS de la Junta de Andalucía: Alhambra y Generalife*. Disponible online para Android: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.qvam.alhambra&hl=es>
- Marina, J. A. (2011). Atención e impulsividad. *Pediatría integral*, 15(9), 876-879. Disponible online: <https://cdn.pediatriaintegral.es/wp-content/uploads/2012/03/Pediatrica-Integral-XV-9.pdf>
- Narváez Naranjo, M. (2016). Audioguías y dispositivos móviles, su uso en los museos. In L. Pérez Castellano (Ed.), *Estudios sobre públicos y museos. Volumen I. Públicos y museos: ¿Qué hemos aprendido?* (pp. 138-161). Publicaciones ENCRyM – INAH.
- Patronato de la Alhambra y Generalife (2019). Disponible online: <https://www.alhambra-patronato.es/visitar/servicios-especiales/audioguias>
- Peñalver Mateo, E., & Gómez Amorós, M. (2015). *Expresión y comunicación* (1ª ed.). Macmillan Iberia.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.,)[versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es> (última consulta: 20/10/2022)

Rondón, F. E. (2018). Beneficios de leer cuentos a nuestros niños. *EDUCERE. Revista Venezolana de Educación*, 71, 193-196. Disponible online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6607518>

Statista Research Department (2021). *Cifra anual de visitas a la Alhambra y el Generalife de Granada (España) 2008–2020*. Disponible online: <https://es.statista.com/estadisticas/1066576/evolucion-de-las-visitas-al-conjunto-monumental-de-la-alhambra-y-el-generalife/> (última consulta: 20/10/2022)